

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

З японської філології

на тему:

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ СУСПІЛЬНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ В
ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Студента(ки) групи Пяп 04-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Японська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальности 035 Філологія

Спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури

(переклад включно),

перша – японська

Трифонові Валерії Анатоліївни

Науковий керівник:

Щербань Наталія Ігорівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ-2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ОРГАНІЗАЦІЯ, ПОНЯТТЯ ПРО СУСПІЛЬНУ ОРГАНІЗАЦІЮ, ЇХНІЙ ВПЛИВ ТА РОЗВИТОК У МОВАХ. ІСТОРІЯ ТА СТВОРЕННЯ СУСПІЛЬНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ. ВИДИ СУСПІЛЬНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ.....	6
1.1. Соціолінгвістика. Лінгвістичний аспект у перекладі.....	6
1.2. Поняття “суспільна організація”, “соціальне життя”, “NPO”, у сучасній лінгвістиці.....	8
1.3. Способи створення суспільних організацій на території Японії.....	10
1.4. Офіційно-діловий стиль.....	14
Висновок до розділу 1.....	16
РОЗДІЛ 2. ПИСЕМНІСТЬ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ. СИНОНІМІЯ В ПЕРЕКЛАДІ. ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ. ОСОБЛИВОСТІ РІЗНИХ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ... 	17
2.1. Писемність японської мови. Поняття про канджі, хірагана, катакана та кана.....	17
2.2. Синонімія у перекладі організацій.....	18
2.3. Види та способи перекладу назв суспільних організацій.....	21
Висновок до розділу 2.....	28
ВИСНОВКИ.....	29
要約.....	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	31

ВСТУП

Актуальність теми. Актуальність теми полягає у важливості існування суспільних організацій які в значній мірі впливають на економіку та культуру країни. Зокрема, назви організацій можуть підкреслювати їх культурну унікальність та стиль, відображати менталітет та цінності суспільства, а також сприяти їх легкому запам'ятовуванню та визнанню серед місцевого населення. Крім того, у зв'язку зі змінами в економіці та соціальній сфері Японії, з'являються нові суспільні організації з різними цілями та завданнями. Назви цих організацій важливі для їх ідентифікації, а також для привертання уваги та підтримки від громадськості. Суспільні організації є важливою складовою японського суспільства, які забезпечують додаткові соціальні послуги та допомагають вирішувати соціальні проблеми у країні. Крім того, вони взаємодіють з іншими країнами та здійснюють міжнародну діяльність. Щоб правильно перекласти назви японських NPO, необхідно мати глибоке розуміння історичного та культурного контексту, оскільки це завдання має велику важливість.

Мета курсової роботи: аналізування способів перекладу різностильової лексики у японській мові, а також, виявлення особливостей вживання цієї лексики у різних стилях.

Завдання даної курсової роботи:

- розглянути основні визначення поняття “організація”, “суспільна організація”, “соціальне життя” та “NPO”, які наводять у своїх працях авторитетні науковці; розглянути теоретичні засади визначення базового поняття “літературознавчої термінології” та її будови, взявши до уваги праці відомих фахівців цієї галузі;
- спираючись на фактичний лексикографічний матеріал, проаналізувати особливості етимологічної структури назв японських суспільних організацій;
- дослідити структурні характеристики назв та способів їхніх перекладів, зокрема, на англійську мову;
- дослідити особливості функціонування назв японських суспільних організацій у науково-ділових текстах;
- встановити використання японського та англійського варіантів назв суспільних організацій; виявити причини;

Предметом є аналіз мовної структури, морфологічної будови назв, семантики, Дослідження аналіз, їхнього складу та звукового оформлення. Дослідження можуть включати також аналіз семантики назв, тобто розглядати їхнє значення та відображення цілей та мети організацій. Це може допомогти краще зрозуміти особливості японської мови та культури, а також вивчити способи використання мови в контексті організацій та їхньої спільноти. (Методи перекладу назв суп орг)

Об'єктом є способи перекладу за Т.С. Володіною та О.П. Рудківським (2017), словникові джерела та спеціалізовані тексти перекладацькі трансформації при перекладу назв. Типи перекладів з яп на іноземну мову

Методи дослідження:

- словотвірний аналіз (для визначення способу творення терміна),
- морфемний аналіз (для встановлення способів та типових моделей термінологічних одиниць, утворених на основі морфологічного способу словотвору),
- структурний метод (для вивчення формальної та змістової структур терміна),
- лексико-семантичних відношення – синонімія, паронімії, омонімії та полісемії,
- функціональний аналіз (для з'ясування особливостей вживання термінів у наукових текстах).

Практичне значення:

Курсова робота може виступати як додатком до основного навчального джерела. В першу чергу, дана робота дозволяє розкрити особливості перекладу назв організацій в японській мові. Для перекладачів це джерело інформації може стати корисною з точки зору вивчення специфіки перекладу, а також допомогти вибрати правильний спосіб перекладу в залежності від контексту та потреб. Крім того, ця тема може бути корисною в подальшій перекладацькій роботі у сфері міжкультурної комунікації та бізнесу.

Наукова новизна: Вперше в українській японістиці було розглянуто тему способів перекладу назв суспільних організацій. Ця тема важлива, оскільки вимагає вивчення лінгвістичних аспектів перекладу, таких як правильний вибір еквівалентів та використання відповідних стилів перекладу. Зокрема, ми детально дослідили, а

також запропонували варіативні способи перекладу для забезпечення максимальної точності та належної відтворення мовного змісту та смислу.

Поглиблення знань в цій області можуть допомогти перекладачам та лінгвістам покращити якість перекладу та зрозуміти особливості японської мови. Також науковою новизною теми є те, що дослідження відносно перекладу назв суспільних організацій в японській мові досі мало досліджувалось в контексті міжкультурної комунікації та перекладу. Це відкриває широкі можливості для подальшого наукового дослідження і практичного застосування в перекладацькій практиці.

РОЗДІЛ 1.

ОРГАНІЗАЦІЯ, ПОНЯТТЯ ПРО СУСПІЛЬНУ ОРГАНІЗАЦІЮ, ЇХНІЙ ВПЛИВ ТА РОЗВИТОК У МОВАХ. ІСТОРІЯ ТА СТВОРЕННЯ СУСПІЛЬНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ. ВИДИ СУСПІЛЬНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ.

1.1. Соціолінгвістика. Лінгвістичний аспект у перекладі.

Японська мова належить до східної мовно-культурної групи і займає особливе місце у світі своєю унікальністю та особливістю. Важко назвати галузь науки, яка не мала б нічого спільного з лінгвістикою. Оскільки мова є єдиним універсальним способом спілкування, зв'язки між лінгвістикою та іншими науками надзвичайно різноманітні та глибокі, на допомогу нам виступає одна з центральних гуманітарних наук- мовознавство.

Мовознавство вказує на методи вирішення основних лінгвістичних проблем: природи, походження, розвитку, співвідношення мовної форми і змісту мови тощо. Жодна лінгвістична теорія не може уникнути відображення людського мислення на навколишньому середовищі та зв'язку між мисленням і мовою. Це цілком природно, тому що мислення здійснюється переважно за допомогою мови, а сутність мислення можна дослідити лише через мову (Т. К. Комарницька, К. Ю. Комісаров, 2012).

Японська лінгвістика — це наука про японську мову та її вивчення.

Японська мова належить до східних мовно-культурних груп, що займає особливе місце в світі через її унікальність та специфіку. Однією з головних характеристик японської мови є її складна система письма, яка складається з кількох видів ієрогліфів,— кана та канджі, які мають свою власну граматику та правила вживання. Це створює значну складність для іноземців, які намагаються вивчити японську мову. Це створює значні труднощі при перекладі японських текстів на інші мови та вимагає від перекладачів спеціальних знань та навичок. На стику соціології та лінгвістики виникла соціолінгвістика — наука, що вивчає соціальну природу мови,

її соціальні функції, вплив на мову соціальних факторів, роль мови в суспільному житті.

Соціолінгвістика — це галузь лінгвістики, що вивчає взаємозв'язки між мовою та соціальними явищами, такими як культура, етнічність, соціальний клас, стать, вік тощо. Несе велике значення для розуміння мови та її ролі в суспільстві. Вона допомагає краще зрозуміти культурні та соціальні відмінності між мовами та взаємодію мовних та соціальних факторів у формуванні мовних норм та варіантів. Крім того, соціолінгвістика є важливим інструментом для розвитку міжкультурного спілкування, оскільки допомагає виявляти та розуміти культурні та соціальні різниці, які можуть впливати на комунікацію між людьми різних національностей та культур. У контексті перекладу, соціолінгвістика може допомогти перекладачам краще зрозуміти культурні та соціальні контексти, в яких вживається джерелова мова, та забезпечити більш точний та адаптований переклад для мовної аудиторії (В. М. Піча, 2000).

Одним з основних напрямків досліджень соціолінгвістики в японській мові є вивчення соціальної мовної варіації, зокрема діалектів, соціальних мовних варіантів та інших мовних феноменів, що залежать від соціальних умов та контекстів вживання.

Окрім того, соціолінгвістика в японській мові займається дослідженням соціальної мовної політики та мовної ситуації в Японії. Це включає аналіз мовної політики держави, вивчення мовленнєвого поведінки мовних меншин в Японії та інших соціальних груп, що мають свої особливості мовлення та сприйняття мови.

У загальному, соціолінгвістика в японській мові важлива для розуміння соціальної мовної взаємодії. В соціолінгвістиці японської мови досліджуються різні аспекти мовленнєвої поведінки японців, зокрема використання мови в різних соціальних ситуаціях, мовні засоби вираження соціального статусу та інші аспекти. Якщо перекладач недостатньо враховує лінгвістичні особливості вихідного і цільового текстів, то це може призвести до неправильного розуміння та інтерпретації тексту, а також до втрати нюансів і смислових відтінків.

У перекладі з японської мови на іншу мову дуже важливо враховувати особливості японської граматики та мовної культури, такі як вживання повчальних

висловів, формулювання відмов, додержання бізнес-етикету тощо. Також важливо враховувати культурні відмінності між Японією та країною, на мову якої перекладається текст, оскільки це може впливати на розуміння тексту та його сприйняття.

Лінгвістичний аспект грає важливу роль у перекладі назв організацій, оскільки ці назви можуть містити культурно-специфічні елементи, які можуть бути важко зрозумілими для носіїв іншої мови. Наприклад, в японській мові дуже поширені дублети, тобто пари слів, які зазвичай складаються з китайського та японського компонентів, що забезпечує точніше відтворення змісту.

При перекладі назв організацій важливо звернути увагу на їхню семантику та контекст вживання, оскільки це може впливати на вибір відповідного перекладу (Stephen Pihlaja, 2009). Наприклад, назва "Nippon Kogaku" може бути перекладена як "Японська оптична компанія" або "Японська фото компанія", залежно від контексту та спеціалізації компанії. Також важливо звернути увагу на правильний переклад імені організації, оскільки вони можуть мати велике значення для їхньої ідентичності та репутації. Наприклад, переклад назви “日本放送協会” (Nippon Hoso Kyokai) як “Японська радіо-телевізійна компанія” є більш точним, ніж переклад “Японське аудіовізуальне товариство”.

Отже, лінгвістичний аспект у перекладі назв організацій дуже важливий, оскільки це допомагає забезпечити точність та адекватність перекладу з урахуванням культурно-специфічних особливостей мови та контексту вживання.

1.2. Поняття “суспільна організація”, “соціальне життя”, “NPO”, “NGO” у сучасній лінгвістиці

Японія є країною з багатою та різноманітною культурою. Однією з важливих частин цієї культури є громадські організації. Вони, та існування різних організацій в Японії, відіграють важливу роль на соціальне життя країни та впливають на її політичну, економічну та культурну сфери.

Соціальне життя — це частина життя людей, яка включає їх взаємодію, відносини та поведінку в межах соціальних груп, спільнот, організацій та

суспільства загалом. Воно охоплює все: від сімейних стосунків до дружби, роботи та професійних стосунків, а також спілкування з незнайомими людьми в громадських місцях. Соціальне життя є фундаментальним аспектом людського досвіду, який формує нашу ідентичність, переконання та цінності та впливає на наше відчуття соціальної єдності та колективного благополуччя.

Суспільна організація — це організація, створена групою людей з метою спільного вирішення певних соціальних, культурних, економічних або політичних проблем. Такі організації можуть бути безкоштовними, некомерційними або комерційними, залежно від їхніх цілей та завдань. Також можуть мати різні статуси, бути зареєстровані або незареєстровані. Суспільні організації зазвичай зосереджені на забезпеченні допомоги тим, хто найбільше вразливий у суспільстві, тому вони здійснюють різноманітні соціальні програми, такі як охорона здоров'я, освіта, захист прав людини, благодійність та багато іншого. Крім того, вони можуть мати різні форми організаційної структури, наприклад, громадські об'єднання, благодійні фонди, громадські організації, профспілки, політичні партії, торговельні палати та інші. Вони можуть виконувати функції допомоги уряду у вирішенні соціальних проблем та покращенні якості життя населення.

NPO (Non-Profit Organization) і NGO (Non-Governmental Organization) — це обидві форми організацій, які не мають прибуткової діяльності і зазвичай присвячені благодійній, громадській або соціальній роботі. Однак, є різниця між цими термінами.

NPO — це термін, який використовується в Японії та інших країнах, щоб описати організацію, яка не вважає прибуток за мету. NPO зазвичай зареєстровані відповідно до законів країни, де вони знаходяться, та мають право на збір пожертвувань і надання податкових пільг. NPO можуть включати різні види організацій, такі як громадські організації, благодійні фонди, асоціації та інші.

NGO — це більш загальний термін, який описує будь-яку незалежну організацію, яка діє в позаурядовому секторі, тобто не належить до владних структур. NGO зазвичай діють на міжнародному рівні та присвячені захисту прав людини, збереженню навколишнього середовища, розвитку громадянського суспільства та

іншим соціальним питанням. NGO не мають спеціальних прав на збір пожертвувань та податкові пільги, хоча деякі країни можуть надавати певні пільги для певних типів NG. (David Weedmark, 2018).

1.3. Способи створення суспільних організацій на території Японії.

Назви організацій є важливим елементом їх брендингу та маркетингу, тому їх вибір має велике значення для популяризації діяльності організації і залучення нових учасників. У Японії, де існує багато різних типів громадських організацій, важливо мати чітко сформульовану назву, щоб вона відповідала суті діяльності організації і була зрозумілою для громадськості.

Зокрема, оскільки в Японії існують традиції, що відрізняються від західних країн, назви організацій можуть містити японські символи та відображати традиційні японські цінності, що додає їм унікальності та особливого шарму. Також важливо враховувати культурні нюанси та специфіку менталітету японського суспільства, щоб назва була прийнята позитивно та не викликала недорозуміння чи образ. Отже, тема назв суспільних організацій в Японії є актуальною, оскільки від вибору назви залежить сприйняття організації в суспільстві, її брендинг та маркетингова стратегія.

Створення суспільної організації в Японії передбачає деякі етапи, які потрібно пройти. Ось кілька загальних кроків, які можуть допомогти в цьому процесі:

1. Визначити форму організації. Вибір форми залежить від цілей організації та її статусу.
2. Затвердити статут організації.
3. Обрати керівників та членів організації.
4. Зареєструвати організацію в місцевому офісі міністерства юстиції.
5. Отримати різні ліцензії та дозволи, якщо вони необхідні для діяльності організації.

Також, створення назв мають унікальні мовні особливості. Декілька важливих моментів, які варто враховувати під час створення:

- 1) Використовувати японську мову: у Японії суспільні організації часто використовують японські мовні символи у назвах, такі як *канджі* “漢字” та *катакана*

“片仮名”. Це пов'язано з тим, що японська мова має унікальну культуру та історію, і використання японських символів може наголосити на цій унікальності. Не так вже і часто можна побачити фонд чи організацію в Японії, які б вживалися міжнародною мовою.

2) Користуватися абрєвіатурами: багато японських суспільних організацій використовують абрєвіатури у своїх назвах, що можуть бути вимовлені як слова. Прикладами можуть виступити такі організації як: NWEC, KNK, JCF (див.далі). Це може допомогти назві у подальшому запам'ятовуванні.

3) Відображати місію організації: у назві організації має відобразитися її головна задача та місія. Назва має бути чіткою та простою, унікальною та незабутньою, але зрозумілою і відповідною цілям організації (Nippon Life Insurance Company).

4) Використовувати культурні образи: деякі японські громадські організації використовують у своїх назвах культурні образи, пов'язані з Японією, такі як квіти, тварини чи історичні постаті.

5) Унікальність назви: перед створенням назви організації необхідно перевірити, чи вона унікальна і не використовується іншими організаціями. Це допоможе уникнути можливих правових проблем у майбутньому. Також, назва, створена японською мовою, може стати більш впізнаваною, та легше запам'ятовуватися японцями.

6) Звернути увагу на звучання: звучання назви є важливим фактором, який необхідно приділити увагу під час створення назви. Назва повинна бути не складною у вимові та приємною для слуху.

1.3. Відомі та перші суспільні організації на території Японії. Види суспільних організацій.

Японія має багату історію суспільних організацій, які існують багато століть. Громадські організації в Японії є важливою частиною суспільства та відіграють важливу роль у підтримці соціального та культурного розвитку країни. Сьогодні в

Японії існує безліч типів організацій, які відрізняються своєю структурою, цілями та методами роботи. Ось приклади декількох з них:

社会団体 або Суспільні організації

Суспільні організації в Японії — це організації, які займаються соціальною роботою та благодійністю. Вони можуть надавати послуги для людей, які потребують соціальної підтримки, такі як: люди похилого віку; люди з обмеженими можливостями та бідні сім'ї. Ці організації часто фінансуються урядом чи приватними донорами.

慈善団体 — Благодійні організації організації зазвичай працюють з метою збору коштів та надання допомоги людям, які перебувають у складних життєвих обставинах. Одна з перших та найвідоміша така організація в Японії є *日本赤十字社* (にほんせきじゅうじしゃ) — “Японський Червоний Хрест”. Вона була створена в 1877 році і з тих пір займається збором коштів для допомоги нужденним людям, у тому числі для постраждалих від стихійних лих та інших криз. Організація також займається навчанням добровольців та надає допомогу при лихах у рамках програми “Добровольці в готовності”.

Некомерційні організації (NPO)

非営利団体 або Некомерційні організації (NPO) — це громадські організації, з відсутньою комерційною ціллю які займаються благодійною діяльністю. Цілі таких організацій можуть змінюватись від соціальної підтримки вразливих верств населення до захисту прав тварин або збереження навколишнього середовища (David Weedmark, 2018).

日本国際ボランティアセンター — “Японський міжнародний волонтерський центр”;

グリーンピース・ジャパン — “Грінпіс Японія”;

文化・芸術団体 — Культурно-мистецькі організації

Їньою основною задачею є збереження, розвиток та японської культури та мистецтва як в межах країни, так і популяризації за її межами. Вони здійснюють це завдяки проведенню різноманітних культурно-мистецьких заходів, таких як виставки, фестивалі, концерти, театральні вистави, та інші. Крім того, вони підтримують та сприяють розвитку творчих особистостей, надаючи їм можливість реалізовувати свої проекти. Також, не склад забувати і про збереження культурної спадщини. Цей вид організацій допомагає у реставраціях та підтримує ініціативи зі збережень традицій і так далі. Прикладами можуть виступати: *京都文化協会* — “Кіотська Культурна Асоціація”, а також *日本連合芸術文化振興会 (にほんれんごうげいじゅつぶんかしんこうかい)* — “Японське товариство з просування мистецтва та культури”. Організація була заснована в 1947 році і займається просуванням японської культури та мистецтва в Японії та за її межами.

労働組合 або Профспілки

Профспілки — це організації, які об'єднують працівників у певній галузі або компанії, також допомагають забезпечити взаємодію між професіоналами та підвищити якість їхньої роботи. Вони представляють інтереси робітників і захищають їхні права у робочому середовищі. Профспілки в Японії мають тривалу історію і вважаються дуже сильними та впливовими організаціями.

専門職団体 — Професійні організації

організації об'єднують фахівців з певних галузей та здійснюють професійну діяльність, наприклад, організація адвокатів або лікарів. (*日本医師会* — “Японська медична асоціація”);

環境団体 — Організації навколишнього середовища

Займаються захистом навколишнього середовища та просвітницькою діяльністю щодо екологічних питань. Яскравим прикладом може виступати *日本環境教育フォーラム (JEEF)* — “Японський освітній екологічний форум” — це

національна неурядова організація (NGO), до складу якої входять різні люди, які залучені або зацікавлені в просуванні екологічної освіти.

スポーツ団体 — Спортивні організації

ці організації займаються розвитком та популяризацією спорту, проводять змагання та тренування з різних видів спорту.

Також існують проблемно-орієнтовані організації, які зосереджені на певних соціальних проблемах, наприклад, на підтримці жінок, захисту або допомоги дітей, інвалідів, людей похилого віку тощо (国境なき子どもたち (KNK) — “Діти Без Кордонів”);

Не слід забувати і про категорію організацій, які зосереджені на вирішенні проблем свого регіону чи міста. Такі організації можуть мати назви, що вказують на конкретне місцезнаходження чи регіон, це може бути важливим для правильного тлумачення їхньої діяльності при перекладі. Подальші узагальнені категорії також стосуються японських суспільних організацій: економічні асоціації (виробничі та комерційні організації та мережі); культурні групи, які сприяють колективним правам, цінностям, релігіям і віруванням (релігійні, етнічні та громадські організації); освітньо-інформаційні групи, які сприяють поширенню інформації та знань (Bestor, Theodore C. 1985).

У світлі цих відмінностей та специфіки діяльності різних видів японських суспільних організацій, важливо уважно вивчати історичний та культурний контекст, в якому з'явилась назва організації, щоб забезпечити точний та адекватний переклад.

1.4 Офіційно-діловий стиль

Назви організацій безумовно можуть використовуватись у всіх функціональних стилях японської мови: науковому, розмовному, художньому, публіцистичному та офіційно-діловому. Найчастіше серед цих стилів, назви суспільних організацій можна зустріти саме у офіційно-діловому.

М.О.Дорош (2020) зазначила, що офіційно-діловий стиль - це стиль перекладу, який використовується для перекладу офіційних і ділових документів, таких як договори, протоколи, звіти, офіційні листи тощо. Цей стиль характеризується точністю та повнотою передачі інформації, використанням формальної термінології та відсутністю виразної мови. У перекладі дотримуються нормативів граматики та правопису. Цей стиль перекладу вимагає від перекладача високої кваліфікації та знання відповідної термінології. Оскільки офіційно-ділові документи мають правову значущість, невірний переклад може призвести до серйозних наслідків. Терміном «офіційно-діловий стиль» прийнято позначати особливості мови службових, в першу чергу організаційно-розпорядчих (акт, звіт, службовий лист, постанова, наказ), а також дипломатичних документів. Вважається, що це стиль офіційного листування громадян з установами та між установами; стиль державних документів (указів, законів, статутів) і ділових паперів (заяв, довідок, автобіографій і так далі). Офіційно-діловий стиль також характеризується широким використанням термінології, аббревіатур, відсутність діалектизмів, жаргонізмів, просторічних виразів, тощо. У сучасному світі термінознавство як наука поступово виходить за межі лексикології, постаючи як самостійна лінгвістична галузь та стає об'єктом для багатьох досліджень. Вибір стилю перекладу залежить від типу тексту, його призначення та специфіки термінології, що використовується в оригіналі. У будь-якому випадку, для успішного перекладу з японської мови необхідно мати знання як мови, так і культури японського народу, а також розуміти особливості того стилю, який використовується в оригіналі.

При перекладі тексту офіційно-ділового стилю з японської мови на іншу мову, також важливо враховувати особливості граматичної структури японської мови, яка відрізняється від більшості європейських мов. Вона має певні, не притаманні жодній іншій мові, особливості. Не дивно, що її виділяють як окрему, ізольовану мову, що не входить ні до однієї мовної сім'ї. Так, значну увагу потрібно приділяти морфологічним особливостям, смислового навантаженню, релігійно-філософському та культурологічному контексту, що є унікальними для цієї мови. Однак, на формування офіційно-ділового стилю також значно вплинули іноземні культури та мови. Дослідження етапів розвитку офіційно-ділового стилю в японській мові також

є важливим для розуміння його формування та особливостей функціонування у сучасній японській мові. Важливо звернути увагу на вживання часток та інших мовних засобів, що впливають на зміст тексту та мають свої відтінки у відповідних культурах.

Крім того, офіційно-діловий стиль перекладу з японської мови передбачає використання спеціалізованої лексики, яка пов'язана з конкретною сферою діяльності, наприклад, банківської, юридичної або медичної. Важливим аспектом офіційно-ділового стилю перекладу з японської мови є збереження точності та повноти інформації. Часто в офіційних документах використовуються складні фрази та конструкції, які можуть мати відтінки значення. Перекладач повинен знати не тільки мову, а й тематику документу, щоб правильно відтворити зміст оригінального тексту.

Висновок до Розділу 1

У даному розділі була розкрита тема поняття та створення суспільних організацій в Японії, а також їх назв. Ввели в курс поняття про лінгвістику та соціолінгвістику. Розібрали основні поняття як: соціальне життя, соціальна організація, недержавна та неприбуткова організація.

Вияснили, що в якості створення певної структури на території Японії, треба слідувати п'яти покроковим діям, такі як: визначити форму організації, затвердити статут, обрати керівництво, зареєструватися, та отримати ряд ліцензій.

Наголосили на мовних особливостях суспільних організацій, такі як: японська мова, аббревіатура, унікальність, звучання, культурні образи та відображення цілі. Не оминули і згадки про одну з найпоширенішої та доволі давньої організації на території Японії, відома як: 日本国際ボランティアセンター; Також, ми розглянули декілька типів організацій: благодійні, неприбуткові, профспілки, спортивні, організації з навколишнього середовища, культурно-митецькі. До деяких були наведені приклади. Враховуючи особливості кожного типу, з'ясувалося, що переклад назв суспільних організацій не є легкою справою, адже треба враховувати безліч факторів при перекладі на іншу мову, аби назва була доступна для розуміння. Звернули увагу основні функціональні стилі японської мови, та розібрали офіційно-діловий; Переклад текстів офіційно-ділового стилю з японської мови є важливим та складним процесом, що вимагає від перекладача знання мови та культури Японії, спеціалізованої термінології та вміння дотримуватися відповідних стилів та форматування текстів.

РОЗДІЛ 2. ПИСЕМНІСТЬ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ. ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ. ОСОБЛИВОСТІ РІЗНИХ СПОСОБІВ ВИКОРИСТАННЯ. СИНОНІМІЯ В ПЕРЕКЛАДІ.

2.1. Писемність японської мови. Поняття про канджі, хірагана, катакана та кана.

Японське письмо — являє собою мішане ідеографічно-силабічне письмо, у якому поєднуються ієрогліфи і складові знаки. У сучасній японській системі письма вживають переважно символи двох видів: словесні (морфемні) знаки — ієрогліфи (漢字/**канджі**) та складові знаки (仮名/**кана**); окрім цього до цієї системи входять також фонемні знаки-латинський алфавіт (ローマ字/**ромаджі**).

Кана- це силабічне письмо, створене у Японії на основі ієрогліфів; зазвичай під терміном маються на увазі абетки *хірагана* “平仮名” й *катакана* “片仮名”. Перша використовується для написання закінчень слів, часток та простих сталих виразів. Друга — для написання слів іноземного походження, іноземних імен, назв, сленгових слів тощо. Отже, японська писемність є мішаною: в ній поєднуються китайські ієрогліфи, які позначають ті чи інші поняття, і дві абетки які передають звучання незалежно від змісту. Наявність не одного, а двох алфавітів є рідкісною особливістю для любої мови, тим самим роблячи її складною у вивченні (Т.С. Володіна, О.П. Рудківський 2017).

Як було зазначено Л. Аністратенко, японська термінологія має багате підґрунтя для виникнення синонімів завдяки тришаровості лексичного складу японської мови. Це (*канго* “漢語”, *ваго* “和語”, *гайрайго* “外来語”), Отже, нескладно передбачити існування явища синонімії і у організацій. Як і будь-які наявні у галузевій термінології лексико-семантичні процеси, синонімія потребує дослідження.

“外来語” — *гайрайго* — це японський термін, який використовується для описування слів, які були запозичені з інших мов і адаптовані до японської мови.

Часто ці слова змінюються за допомогою японських правил вимови та написання, щоб вони були більш легко сприйнятні для японського слухача або читача.

Так, інша цікава особливість японської назви організації - це наявність канджі - ієрогліфічного запису, що відображає не тільки звучання, а й смислове значення. Зазвичай канджі використовуються в японських назвах організацій, щоб передати глибинний сенс та ідею діяльності.

Не слід також забувати і про абрєвіатури, які допомагають швидко запам'ятати назву організації, та її основну задачу. Ще одна цікава особливість японських назв полягає в тому, що деякі організації можуть використовувати англійські слова в своїй назві на постійній основі. Це створено для того, аби дати людям зрозуміти, що дана асоціація має: іноземних інвесторів та спрямована на роботу закордоном.

2.2. Синонімія у перекладі організацій.

У японській мові є багато синонімів, опис організацій не виключення. Вони вживаються завдяки запозиченням з кількох різних джерел, де основними виступають власне японська та англійська мови.

Синоніми — це група слів, які об'єднані спільним основним значенням. Синонімічні ряди об'єднують слова з гранично близькою семантикою, що є тією ж самою частиною мови. Відхилення пояснюється можливостями вживання однієї частини мови в значенні іншої. Синоніми виражають одне поняття, можуть розрізнятися за відтінками значень, а також здатні до взаємозамінності в контексті

Синонімічні слова групуються в синонімічний ряд навколо основного слова, яке стало таке через найуживанішість. Головне (стрижневе) слово є носієм основного значення, спільного для всього синонімічного ряду, стилістично нейтральне, найуживаніше й у словниках синонімів ставиться першим (М. П. Кочерган 2001). Говорячи про назви суспільних організацій, словом, яке використовується частіше всього є 団体. Серед японських суспільних організацій ці назви є доволі поширеними

і допомагають вказати на їхній тип та характеристики. Вже відштовхуючись від основного, ми наводимо приклади другорядних синонімів (日本語シソーラス);

- 団体 (だんたい) — організація, група, союз;
- センター — центр, офіс;
- インスティテュート — інститут;
- 会 (かい) — асоціація, об'єднання;
- 社 (しゃ) — корпорація (комерційне підприємство);
- 会社 (がいしゃ) — компанія, корпорація.
- 協同 (きょうど) — кооператив (товариська асоціація);
- 協会 (きょうかい) — об'єднання, спілка, гільдія (часто використовується в назвах неприбуткових організацій);
- 財団 (ざいだん) — фонд, фондова організація;
- 倶楽部 (クラブ) — клуб, товариство;
- 信用組合 (しんようくみあい) — кредитний кооператив;
- 合同会社 (ごうどうがいしゃ) — спільне товариство з обмеженою відповідальністю;
- 協同組合 (きょうどうくみあい) — кооперативна асоціація;
- 社団法人 (しゃだんほうじん) — організація з обмеженою відповідальністю.

Також, дублети є важливим елементом японської культури та мови, який допомагає зберегти історичну спадщину та полегшити сприйняття назв організацій іншими культурами.

У японській мові *дублети* (синонімія, варіативність) “重複語” (じゅうふくご) — це спосіб утворення слів, який передбачає повторення однакових або подібних словесних одиниць, які мають однакове значення або синонімічне співвідношення. Дублети утворюються за моделлю гайрайго-канго (外来語 — 漢語), вони можуть утворюватися зі слів, які мають однакове значення, але різну етимологію, зі словами, що мають спільний корінь, або зі словосполучень, в яких одиниці мають синонімічне співвідношення (Васецька О. 2016). Дублети є важливою частиною японської лексики, вони зустрічаються в офіційному, науковому, адміністративному та побутовому стилі мовлення. Їхнє використання у японській мові надає тексту ефектності, підсилює його емоційну насиченість та допомагає підкреслити певні ідеї або поняття. Терміни-дублети етимологічного типу. За нашими спостереженнями, ознаки синонімічної дублетності в японській літературознавчій термінології мають одиниці, утворені за допомогою прямого запозичення, вираженого транскрибуванням іншо- мовного слова і, відповідно, записом нового слова абеткою *катакана* “片仮名” (*гайрайго* “外来語”); та одиниці, утворені шляхом часткового запозичення, тобто дослівного перекладу терміна (канго 漢語). Причиною утворення дублетів за моделлю *гайрайго-канго* (“外来語 — 漢語”), очевидно, є різні творці (а точніше, перекладачі) термінів. Наведемо кілька прикладів подібних одиниць:

Щодо дублетів назв суспільних організацій, в японській мові існують випадки, коли назви організацій можуть бути виражені як дублети, тобто складатися з двох слів — одне слово з іноземного джерела та одне слово, яке є японською адаптацією того ж самого поняття. Наприклад, в Японії є організація під назвою “Red Cross Society of Japan”, яка у японській мові відома як “日本赤十字社”. Слово “Red Cross” є запозиченим з англійської мови, тоді як “赤十字社” є японською адаптацією цього терміну. Іншим прикладом може бути організація “Children Without Border”, яка в японській мові відома як “Kokkyo Naki Kodomotachi (KNK)”.

Дублети є одним з багатьох прикладів того, як японська мова адаптується до інших мов та культур, зберігаючи при цьому свою унікальність та специфіку. Вони можуть відображати різний ступінь інтернаціоналізації організації. Наприклад, якщо назва організації складається з англійських слів, то в японській мові може бути застосований дублет, щоб зробити назву більш зрозумілою для японського споживача, “Greenpeace Japan” може бути “グリーンピース日本”.

У той же час, якщо назва організації є більш місцевою або національною, то дублет може бути менш поширеним або взагалі не використовуватися. Ці дублети також можуть відображати різницю між культурними концепціями та цінностями. Наприклад, якщо організація має більш місцевий або національний характер, то дублет може бути використаний для підкреслення цінностей та концепцій, які відображаються в мові та культурі країни. З іншого боку, якщо назва організації є більш міжнародною, то дублет може бути використаний для збереження міжнародного відомства та універсальності.

Дублетні назви використовуються в більшості випадків в офіційному діловому стилі, тоді як недублетні назви можуть вживатися в розмовній мові, у неофіційних документах або в рекламних матеріалах. Назви можуть варіюватися в залежності від країни або регіону. Також можуть існувати різні варіанти перекладу назв організацій залежно від контексту та мети перекладу.

2.3. Види та способи перекладу назв суспільних організацій.

Якість перекладу — результати процесу перекладу, які визначаються його відповідністю перекладацькій нормі та характеру ненавмисних або навмисних відхилень від цієї норми. Переклад назв громадських організацій з японської на іншу іноземну мову може бути складним, оскільки необхідно враховувати кілька факторів, наприклад культурне значення назви організації. Для загальної характеристики результатів перекладацького процесу, як було зазначено в роботі Т.С. Володіної та О.П. Рудківського (2017), використовуються терміни “адекватний переклад”, “еквівалентний переклад”, “точний переклад”, “буквальний переклад” та “вільний переклад”.

Буквальний переклад — цей метод передбачає дослівний переклад назви. Його часто використовують, коли назва організації має чітке значення, яке можна легко перекласти. Не завжди передає справжній зміст оригіналу бо буквально механічно калькує мову. Також, не є корисним і припускається лише у тих випадках, коли перед перекладачем поставлене прагматичне завдання відтворити в перекладі формальні особливості побудови висловлювання в оригіналі.

Транслітераційний переклад — назва суспільної організації переноситься з японської мови у латинську абетку за допомогою спеціальної транслітераційної, тобто метод передбачає перетворення звуків японської назви на англійські символи, зберігаючи її оригінальне звучання. Деякі імена суспільних організацій можуть бути складними для транслітерації на латиницю, оскільки японські символи відображають звуки, які відрізняються від латинських символів. Його часто використовують, коли назва організації не має чіткого значення, яке можна легко перекласти. Наприклад, “日本赤十字社” може бути перекладено як “Японський Червоний Хрест”.

Еквівалентний переклад — відтворює зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності. Під змістом оригіналу розуміється уся інформація, що передається, включаючи денотативне, конотативне значення та прагматичний потенціал тексту. Цей вид перекладу найчастіше застосовується при перекладі наукових текстів або юридичних документів, де точність перекладу має велике значення, і у цьому випадку перекладач старається знайти еквівалентне значення назви організації на мові перекладу, що найбільш точно відповідає її значенню на японській мові. Наприклад, “日本赤十字社” може бути перекладено як “Japanese Red Cross Society” (Асоціація Японського Червоного Хреста). Еквівалентний переклад – “Japanese Red Cross” (Японський Червоний Хрест).

Точний переклад (адекватний) — вимагає від перекладача великої уваги до деталей та вміння добре володіти мовою оригіналу та мовою перекладу. Також, передбачає максимальний рівень еквівалентності. Такий переклад, передає загальний зміст вихідного тексту, але не обов'язково зберігає точну формулювання або стиль оригіналу. Важливо, щоб отриманий переклад був зрозумілий і прийнятний для

цільової аудиторії. У випадку перекладу назв суспільних організацій, точний переклад передбачає відтворення назви з урахуванням контексту та мети перекладу назви організації, не звертаючи уваги на мовні особливості.

Вільний переклад — це переклад із свідомими значними відступами від оригіналу, не точний, у якому перекладач має деяку свободу вибору формулювання та стилю перекладу залежно від цільової аудиторії та контексту перекладу. Він зазвичай забезпечує більш вільне та природне звучання перекладу, доповнює, та інтерпретує назву наближаючи її до дійсності, в якій живе сам перекладач і потенційні споживачі перекладу.

Дізнавшись та розглянувши види перекладу назв суспільних організацій, ми пропонуємо розглянути приклади цих перекладів з різними варіантами та описом. Важливо враховувати вимоги та стандарти, що встановлюються міжнародними організаціями з метою забезпечення якості перекладу та його ефективної використовуваності, тому за основу в прикладах буде використовуватися англійська мова.

- グリーンピース日本:

グリーンピース — Грінпіс, 日本 (にほん) — Японія;

Переклад українською: Грінпіс Японія

Транслітераційний переклад	Еквівалентний переклад
Greenpeace Nihon	Greenpeace Japan*

*найбільш точно відповідає значенню на японській мові);

Пояснення: неприбуткова організація, яка займається питаннями екології та захисту навколишнього середовища.

- 日本赤十字社:

日本 (にほん) — Японія, 赤 (せき) — червоний, 十字 (じゅうじ) — хрест, 社 (しゃ) — асоціація;

Переклад українською: Японський Червоний Хрест;

Адекватний переклад	Еквівалентний переклад	Транслітераційний переклад
Japanese Red Cross Society*	Japanese Red Cross.	Nihon Sekijuujisha*

* передає як назву організації, так і її мету та діяльність.

*може виступати дубілетною назвою

Пояснення: гуманітарна організація, яка надає медичну допомогу та допомогу у разі катастроф.

- 国境なき子どもたち:

国境 (こっきょう) — кордон, なき — без або позбавлений, 子 (こ)どもたち-діти;

Переклад українською: Діти Без Кордонів;

Транслітераційний переклад	Буквальний переклад
Kokkyo Naki Kodomotachi (KNK)	Children Without Border*

* точний переклад, який відтворює зміст назви з урахуванням контексту.

Пояснення: неприбуткова організація, яка спрямована на підтримку бідних дітей і молоді у світі, та сприяння дружбі та взаєморозумінню між ними та молоддю в Японії.

- 国立女性教育会館:

国立 (こくりつ) — національний, 女性 (じょせい) — жінка або жіночий, 教育 (きょういく) — освіта, 会館 (かいかん) — зал, центр;

Переклад українською: Національний Жіночий Центр Освіти;

Адекватний переклад	Еквівалентний переклад
National Women's Education Center (NWEC)	National Women's Center

Пояснення: єдина в Японії національна установа жіночої освіти, яка відіграє роль бази для просування суспільства гендерної рівності у партнерстві з різними організаціями, включаючи регіональні центри сприяння гендерній рівності, місцеві органи влади, університети, школи та компанії в Японії.

- 日本財団:

日本 (にほん) — Японія, 財団 (ざいだん) — фонд;

Переклад українською:

Вільний переклад	Транслітераційний переклад
The Nippon Foundation*	Nipponzaidan.

*переклад, який частіше всього використовується іноземними джерелами та споживачами.

Пояснення: некомерційна організація, яка займається різними питаннями, покращуючи суспільство. Також видає гранти, та фінансово допомагає евакуйованим персонам.

- 日本生命保険相互会社:

日本 (にほん) — Японія, 生命保険 (せいめいほけん) — страхування життя, 相互 (そうご) — спільний, 会社 (がいしゃ) — компанія;

Переклад українською: Японське Об'єднання Зі Страхування Життя

Вільний переклад	Буквальний переклад
Nippon Life Insurance Company	Japanese Life Insurance Mutual Company

Пояснення: найбільша страхова компанія в Японії, яка також займається різними благодійними проектами та спонсорує культурні заходи.

- 日本チェルノブイリ連帯基金

日本 (にほん) — Японія, チェルノブイリ — Чорнобиль, 連帯 (れんたい) — солідарність, 基金 (ききん) — фонд;

Переклад українською: Японський Чорнобильський фонд солідарності;

Адекватний	Буквальний	Транслітераційний
Japan Chernobyl Foundation (JCF)	Japan Chernobyl Solidarity Fund	Nihon Cherunobuiri Rentai Kikin

Пояснення: Японська некомерційна організація, створена у 1991 році, аби надати медичну допомогу постраждалим від Чорнобильської катастрофи українцям, гуманітарну допомогу, а також допомогти хворим на лейкемію та іншими захворюваннями. Після російського вторгнення в Україну у 2022 році JCF співпрацює з міжнародними колегами, щоб надати допомогу українським евакуйованим.

- 日本国際交流センター:

日本 (二ほん) — Японія, 国際 (こくさい) — міжнародний, 交流 (こうりゅう) — обмін, センター — центр;

Переклад українською: Японський Центр Міжнародного Співробітництва;

Еквівалентний переклад	Буквальний переклад
Japan International Cooperation Center*	Japan Center for International Exchange

*компанія використовує англійський варіант

Пояснення: організація, яка займається підтримкою міжнародної співпраці та обміном міжнародними студентами та молоддю.

Висновок до Розділу 2

У цьому розділі ми повернулися до основ японського письма. Це мішане ідеографічно-силабічне письмо, у якому поєднуються ієрогліфи і складові знаки. Визначили поняття хірагана, катакана та канджі. Не слід забувати і про синонімію, яка теж присутня у назвах. Дослідження в галузі синіномії допомогли визначити особливості вживання *гайрайго* — “外来語”, які мають певний вплив на дублети. Дублети “重複語”(じゅうふくご) — це спосіб утворення слів, який передбачає повторення однакових або подібних слів, які мають те й саме значення або синонімічне співвідношення. Дублетні назви використовуються в більшості випадків в офіційному діловому стилі, в той час як недублетні можуть вживатися в розмовній мові, у неофіційних документах або в рекламних матеріалах.

Якість перекладу є результатом процесу, який визначається його відповідністю перекладацькій нормі та ненавмисних або навмисних відхилень від цієї норми. Переклад назв суспільних організацій з японської на іншу іноземну мову може бути складним, через те, що необхідно враховувати одразу кілька факторів. Для загальної характеристики видів перекладу ми користувалися термінами Т.С. Володіної та О.П. Рудківського (2017), такими як: “адекватний переклад”, “еквівалентний переклад”, “точний переклад”, “буквальний переклад” та “вільний переклад”. Розібрали кожен з вищенаведених термінів, та провели практичну роботу, в результаті якої, прийшли до висновку того, що важливо враховувати вимоги та стандарти, з метою забезпечення якості перекладу та його ефективного використання.

ВИСНОВКИ

У даній роботі актуалізація проблематика семантично побудованих назв суспільних організацій, визначено необхідність більш глибокого дослідження способів перекладу назв суспільних організацій, що вказує на актуальність проблем із використанням глибокого семантичного значення важливості вимог та стандартизації, з метою забезпечення якості перекладу та його ефективного використання на іноземну мову.

В даній роботі були розглянуті важливість лінгвістики та вплив соціолінгвістики у сучасному мовознавстві, яка є важливим інструментом для розвитку міжкультурного спілкування, оскільки допомагає виявляти та розуміти культурні та соціальні різниці

Зокрема, аналіз полягає у важливості існування суспільних організацій які в значній мірі впливають на економіку та культуру країни. Вони можуть підкреслювати їх культурну унікальність та стиль, відображати менталітет та цінності суспільства, а також сприяти їх легкому запам'ятовуванню та визнанню серед місцевого населення. Вказали на способи та мовні особливості створення суспільної організації та вибору назви. Визначили важливість синонімії та особливості вживання *гайрайго* — “外来語”. утворення слів, який передбачає повторення однакових або подібних слів, які мають синонімічне співвідношення. Встановили способи перекладу різностильової лексики у японській мові, а також, виявили особливостей вживання цієї лексики у різних стилях. Розібралися з поняттями “адекватний переклад”, “еквівалентний переклад”, “точний переклад”, “буквальний переклад” та “вільний переклад”, які нам запропонували Т.С. Володіна, О.П. Рудківський (2017). Прийшли до висновку важливості варіативного перекладу з японської мови.

У висновку можна сказати, що важливо уважно вивчати історичний та культурний контекст, в якому з'явилась назва організації, щоб забезпечити точний та адекватний переклад. Також, поглиблення знань в цій області в майбутньому допоможуть перекладачам покращити якість перекладу та зрозуміти особливості японської мови.

要約

テーマの重要性は、社会団体の存在が国の経済や文化に大きな影響を与えることの重要性にある。団体の名称は、その文化的なユニークさやスタイルを強調し、社会のメンタリティや価値観を反映し、地元の人々に覚えやすく認知されることができる。また、日本の経済や社会の変化に伴い、さまざまな目的や任務を持つ新しい社会団体が登場している。これらの団体の名称は、それらを識別するために重要であり、社会からの注目や支援を集めるためにも重要である。社会団体は、日本社会の重要な構成要素であり、国内の社会問題の解決や追加の社会サービスを提供し、他の国々との交流や国際活動を行っている。日本のNPOの名称を適切に翻訳するためには、歴史的および文化的な文脈を深く理解する必要がある。

この課題は非常に重要である。この研究では、日本語における異なるスタイルの語彙の翻訳の問題や使用方法の特徴を明らかにする。また、日本における社会団体のリストにも注目し、例を挙げする。翻訳の種類、特徴、問題点を解説し、翻訳方法の多様性を調査して、翻訳の重要性を文脈において理解するために取り組む。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Академічний тлумачний словник (1970-1980) <http://sum.in.ua/s/orghanizacija>
- Васецька О. (2016) *Структурна дублетність синтаксичних термінів української мови* Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. No 34, Київ, 2016
Відновлено з: <https://jrnل.nau.edu.ua/index.php/go/article/download/11454/15156>
- В. М. Піча (2000) *Соціологія: загальний курс* Київ. «Каравела»
- Л. Аністратенко, *Явище Синонімії В Японській Літературознавчій Термінології* Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ. Відновлено з: <http://mova.knu.ua/wp-content/uploads/2020/02/3-1.pdf>
- М.О. Дорош (2020) *Особливості використання гайрайго у різних функціональних стилях японської мови* Відновлено з <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/>
- Сучасні тенденції сходознавства* (2014) Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди. Відновлено з: http://hnpu.edu.ua/sites/Zb_Shodoznavstvo/Shodoznavsvo__2014.pdf
- Т. К. Комарницька, К. Ю. Комісаров (2012) *Сучасна японська літературна мова* Київ. Видавничий дім Дмитра Бураго. (Т. 1) Відновлено з: https://shron1.chtyvo.org.ua/Komarnytska_Tamara/Suchasna_iaponska_literaturna_mova_teoretychnyi_kurs_v_2_t_Tom_1.pdf?PHPSESSID=tnepu26t16cmfu4mp6i1opp922
- Т.С. Володіна, О.П. Рудківський (2017) *Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня Навчально-методичний посібник* Київ: видавничий центр центр КНЛУ.
- Bestor, Theodore C. (1985) *Tradition and Japanese social organization: Institutional development in a Tokyo neighborhood. Ethnology* (Vol. 24(2)) Retrieved from: <https://dash.harvard.edu/bitstream/handle/>
- David Weedmark (2018) *NGOs vs. Nonprofits* Retrieved from: <https://smallbusiness.chron.com/ngos-vs-nonprofits-65685.html>
- Hirata, Keiko (2002). *Civil Society in Japan: The Growing Role of NGOs in Tokyo's Aid and Development Policy*. New York: St. Martin's Press. Retrieved from: http://www.csun.edu/~kh246690/civil_society_ch1.pdf

K. Numano (2018) *The Japanese Translations Of Russian Literature: Dostoevsky, Turgenev And Gogol* вісник університету імені альфреда нобеля. Серія «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ». (Т. 2 (16)) Відновлено з: <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2018/2/10.pdf>

List of Japanese NGO Websites <https://www.gdrc.org/ngo/japan-ngo/ngo-websites.html>

Stephen Pihlaja (2009) *One's Loss, Another's Gain: The Challenges of Translating "I" in Japanese Academic Texts*. Retrieved from :

<http://www.bokorlang.com/journal/47japanese.htm>

Robert Pekkanen (2011) *Grassroots Democracy and Civil Society in Japan*

<https://www.asianstudies.org/publications/ea/archives/grassroots-democracy-and-civil-society-in-japan/>

Takashi's Japanese Dictionary

<https://takashionary.com/japanese-synonym-dictionary/>

日本語シソーラス

<https://renso-ruigo.com/word/%E5%9B%A3%E4%BD%93>